

A CATALUNYA POCA GENT sap que Taràs Xevtxenko (1814-1861) va ser el «poeta nacional» de les lletres ucraïneses, el «Verdaguer ucraïnès». La realitat cultural d'Ucraïna, igual que la seva literatura, ens ha estat oculta durant molt temps, segrestada darrere dels poders fàctics de la història, com ara l'imperi Rus o el teló d'acer. El PEN Català organitza aquesta primera trobada entre poetes de tots dos països amb l'objectiu de donar la veu als escriptors i oferir un tast de la poesia ucraïnesa recent, de la mà de tres de les seves figures literàries més emblemàtiques, Serhí Jadan, Halyna Kruk i Iuri Zavadsky, a més de la programadora internacional Nelli Klos (LitFest, Lviv) i el poeta ucraïnès i català d'adopció, Andri Antonovsky, acompanyats dels poetes catalans Enric Casasses, Carles Hac Mor, Francesc Gelonch i Núria Martínez Vernis.

Dimecres 12 de maig de 2010, a les 19.30 h
Espai Mallorca (carrer del Carme 55, Barcelona)

19:30 - 20:15 h **Xevtxenko no és un futbolista**

Presentació de la literatura ucraïnesa a càrrec
d'Andri Antonovsky

Intervindran en el debat:

Halyna Kruk, Iuri Zavadsky, Serhí Jadan i Nelli Klos

Modera: Simona Škrabec

20:30-21:00 h **Recital de poesia ucraïnesa**

Carles Hac Mor llegeix Iuri Zavadsky

Francesc Gelonch llegeix Halyna Kruk

Enric Casasses llegeix Serhí Jadan

Núria Martínez Vernis llegeix Andri Antonovsky

Andrí Antonovsky (Андрій Антоновський, Khmelnytskyi, 1973) va començar a pintar i escriure poesia de molt jove. L'intent d'organitzar una associació cultural va xocar frontalment contra l'aparell burocràtic i l'artista va decidir marxar a l'estranger. El 2001 arriba a Catalunya i s'involucra en l'escena poètica local. Ha fet recitals bilingües per tota Catalunya, i treballa per l'agermanament de les cultures catalana i ucraïnesa a través de traduccions de poesia i de teatre i projectes d'intercanvi cultural. Ha publicat el volum de poesia sonora amb el Iuri Zavadsky, РОТВРОТ / ВОСААВОСА. També està en procés d'edició una antologia de poesia catalana en ucraïnès.

Serhí Jadan (Сергій Жадан, Starobilsk, 1974) viu i treballa a Khàrkiv. La seva poesia està arrelada en la tradició de la rebel·lió contracultural de Rimbaud, els futuristes ucraïnesos, russos i soviètics, i els poetes beat americans. És l'autor dels reculls de poesia *Цитатник*

(Recull de cites, 1995 i 2005), *Генерал Юда* (General Judes, 1995), *Пенсі* (Pepsi, 1998), *The very very best poems, psychedelic stories of fighting and other bullshit* (Els millors poemes, històries psicodèliques de baralles i altres xorrades. Poesia escollida 1992-2000, 2000), *Балади про війну і відбудову* (Balades de guerra i reconstrucció, 2001), *Історія культури початку століття* (Història de la cultura de principis de segle, 2003), *Марадона* (Maradona, 2007), *Ефіопія* (Etiòpia, 2009), *Лілі Марлен* (Lili Marlene, 2009). Ha publicat les novel·les *Депеш Мод* (Depeche Mode, 2004) i *Anarchy in the UKr* (Anarquia a UKr, 2005) i els volums de narrativa *Біг Мак* (Big Mac, 2003) i *Гімн демократичної молоді* (Himne de la joventut democràtica, 2005).

Nel·li Klos (Неллі Клош, Lviv, 1984) és agent literària i programadora. Coordina diverses trobades internacionals de literatura entre les quals hi ha el Міжнародний Літературний

Фестиваль у Львові (Festival Internacional de Literatura de Lviv) i la Форум видавців – дітям (Fira del Llibre Infantil). Des del juliol del 2005 ha ocupat càrrecs d'alta responsabilitat en la organització no governamental, Форуми видавців (Fòrum d'Editors). Participa també en l'organització de «World Wide Words Festival» (Dinamarca). Entre molts d'altres projectes actualment prepara l'edició d'una antologia de la poesia catalana en ucraïnès, traduïda per Andrí Antonovsky amb la col·laboració de Catalina Girona.

Halyna Kruk (Галина Крук, Lviv, 1974) és poeta, escriptora de literatura juvenil, traductora i professora a la Universitat de Lviv. Ha publicat els reculls de poesia *Мандри у пошуках дому* (Viatges en cerca d'una casa, 1997), *Сліди на піску*, (Petjades a la sorra, 1997) i *Обличчя поза світлиною* (La cara darrera la fotografia, 2005). El 2003, va guanyar el concurs internacional

del llibre infantil *Step by Step* amb la novel·la *Марко мандрує довкола світу* (Markó fa la volta al món). Aquesta i *Важко бути найменшим* (És difícil ser el més petit) són dues de les seves obres més traduïdes.

Iuri Zavadsky (Юрій Завадський, Ternópill, 1981) poeta, informàtic i traductor. Actualment és professor a la Universitat de Ternópill. Els seus interessos literaris es centren en els moviments de l'avantguarda de principis de segle XX, la poesia concreta, la poesia sonora i la tecnologia informàtica en l'art. Fa una important tasca per promoure corrents experimentals i una actitud oberta envers la literatura. Ha publicat els volums de poesia *Імовірність* (Probabilitat, 1999), i tres volums amb el mateix títol, però diferents continguts: *юрійзавадський* (iuriizavadskyi, 2003, 2006, 2008), i acaba de sortir a la llum el seu volum en conjunt amb l'Andrí Antonovsky, РОТВРОТ / ВОСААВОСА (2010).

